

# Académie Bach 2016

Michael Radulescu direction

## « J.S. Bach expression & beauté du geste musical »

Michael Radulescu

Gunhild Alsvik

Mélo die Ruvio

Pia-Rose Hansen

Olivier Coiffet

Benoît Arnould

Sarah van Cornewal

Bénédicte Pernet

♥ Vendredi 29 juillet 20h

♥ Samedi 30 juillet 20h

Église des Jésuites  
Porrentruy

45 / 35 / 25 CHF (tarif réduit : -5 CHF)

**JURA CH**  
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

ROTARY CLUB  
LES RANGIERS

Avec le soutien de la  
**Loterie Romande**

**CCDP**  
CENTRE CULTUREL  
DU DISTRICT DE PORRENTUAY

**ERNST GÖHNER STIFTUNG**

**rw** groupe sa  
les ingénieurs www.rwb.ch

Fondation  
Loisirs-Casino

Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

## Programme

- \* **Ouverture no 1** en Ut majeur, pour orchestre, BWV 1066  
*Ouverture - Courante - Gavotte I,II - Forlane - Menuet I,II - Bourrée I,II - Passepied I,II*
  
- \* **Cantate 106** « Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit » ( Actus tragicus ) BWV 106  
*Quatre solistes, flûtes à bec, violes de gambe & continuo*
  
- \* **Motet** « Jesu, meine Freude » BWV 227  
*Solistes, chœur à 5 voix et orchestre*
  
- \* **Ouverture no 2** en si mineur pour traverso & orchestre, BWV 1067  
*Ouverture - Rondeau - Sarabande - Bourrée I,II - Polonaise - Menuet - Badinerie*
  
- \* **Cantate 198** « Laß Fürstin, laß noch einen Strahl » ( Trauerode ) BWV 198  
*Solistes, chœur et orchestre*

### *Orchestre*

Premiers violons	Bénédicte Pernet, Estelle Beiner, Regula Schwab
Seconds violons	Dominique Manière, Nelly Cagneaux, Michel Reuter
Altos	Marie-Laure Besson, Céline Portat, Bettina Ruchti
Violoncelles	Esther Monnat *, Jean Gaudy
Contrebasse	Véronique Gautheron *
Hautbois	Claire-Pascale Musard, Sandra Barbezat, Cécile Châtelain
Traversos	Sarah van Cornewal, Emilie Pierrel
Flûtes à bec	Sarah van Cornewal, Marie-Laure Besson
Basson	Marie-Claire Renisio *
Luths	Mirko Arnone, Azul Juan Sebastián Lima
Violes de gambe	Emmanuelle Guigues, Michael Lang-Alsvik, Leonardo Bortolotto
Clavecin	Eriko Wakita *
Orgue	Gabriel Wolfer * <span style="float: right;">* <i>continuo</i></span>

### *Chœur*

Sopranos	Gunhild Alsvik, Carlyn Monnin, Camille Chappuis, Ludivine Daucourt, Marie Guyot, Catherine Wolfer-Huguet
Altos	Mérodie Ruvio, Pia-Rose Hansen, Marianne Cuenin Danielle Kuenzi, Olivier Rossel
Ténors	Olivier Coiffet, Pierre Perny, Victor Jakob, Julien Laloux, Michel Siegenthaler
Basses	Benoît Arnould, Vincent Girardin, Maxime Grand, Maximilien Muller, Bernard Chabloz

# "Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit", BWV 106

## 1. Sonatina

## Sonatine instrumentale

### 2. Tutti

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.  
In ihm leben, weben und sind wir, so lange er will.  
In ihm sterben wir zu rechter Zeit, wenn er will.

Le temps avec Dieu est le meilleur de tous les temps. C'est en lui que nous avons la vie, l'être et le mouvement, aussi longtemps qu'il le veut. C'est en lui que nous mourons, à l'heure fixée par lui.

### Tenor

Ach, Herr ! Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden.

Ah, Seigneur, apprends-nous à penser que nous devons mourir et apprends-nous à pratiquer la sagesse.

### Basse

Bestelle dein Haus!  
denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben.

Mets ta maison en ordre, tu mourras et ne survivras pas.

### Favoriti

Es ist der alte Bund: Mensch du musst sterben!

C'est l'ancienne Alliance : Homme tu dois mourir !

### Soprano

Ja, komm, Herr Jesu, komm !

Oui, viens, Seigneur Jésus.

### 3. Alto

In deine Hände befehl ich meinen Geist ;  
du hast mich erlöstet, Herr, du getreuer Gott.

En tes mains, je remets mon Esprit ; tu m'as délivré, Seigneur, Dieu fidèle.

### Basse

Heute, wirst du mit mir im Paradies sein.

Aujourd'hui, tu seras avec moi au Paradis.

### Choral

Mit Fried und Freud ich fahr dahin in Gottes Willen.

Je m'en vais dans la paix et la joie. Dieu le veut.

### Alto

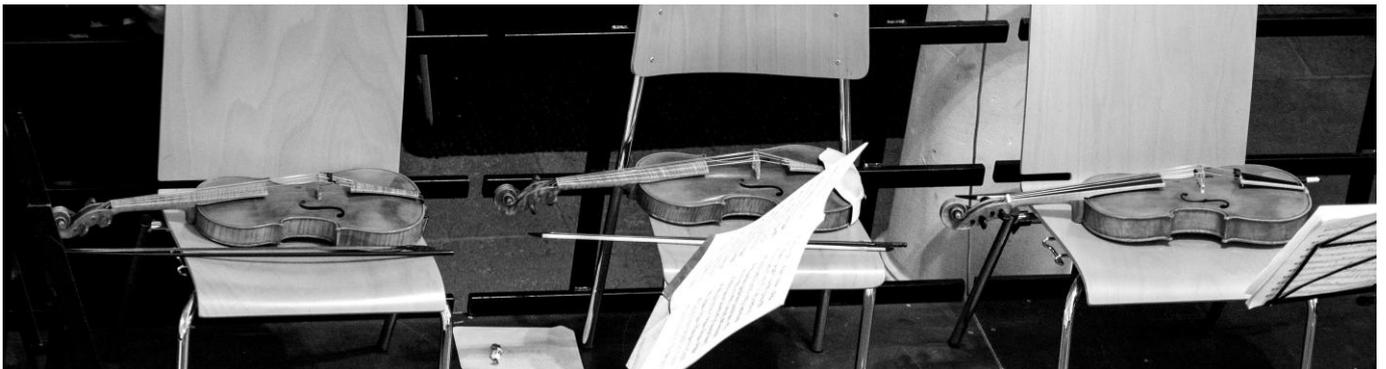
Getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille, wie Gott mir verheißen hat ;  
der Tod ist mein Schlaf geworden.

Il a réconforté mon âme et mon sentiment, dans la douceur et le silence, comme Dieu l'a promis ;  
la mort est devenue mon sommeil.

### 4. Tutti

Glorie, Lob und Herrlichkeit  
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
dem heiligen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft macht uns sieghaft  
durch Jesum Christum. Amen.

Gloire, louange et royauté sont pour toi, Dieu,  
Père, Fils et Saint-Esprit !  
La force divine nous rend vainqueurs par Jésus  
Christ. Amen.



## "Jesu, meine Freude", BWV 227

Jesu, meine Freude,  
Meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
Ach wie lang, ach lange  
Ist dem Herzen bange  
Und verlangt nach dir !  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
Außer dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst Liebbers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in  
Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische  
wandeln, sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen  
Bin ich vor den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken :  
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
machtet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von  
dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht darzu !  
Tobe, Welt, und springe,  
Ich steh hier und singe  
In gar sicher Ruh.  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen,  
Ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so  
anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust !  
Weg ihr eitlen Ehren,  
Ich mag euch nicht hören,  
Bleibt mir unbewusst!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
Soll mich, ob ich viel muss leiden,  
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar  
tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das  
Leben um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen,  
Mir gefällt du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht !  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben.

Jésus, ma joie,  
Délectation de mon cœur,  
Jésus, mon trésor,  
Ah, depuis si longtemps mon cœur serré soupire  
après toi !  
Agneau de Dieu, mon Bien-aimé,  
Rien sur cette Terre ne peut m'être plus cher que  
toi.

Il n'y a donc à présent nulle condamnation pour  
ceux qui sont en Jésus-Christ, pour ceux qui se  
conduisent non selon la chair mortelle mais selon  
l'Esprit.

Sous ta protection,  
je suis à l'abri des tempêtes  
et de tous mes ennemis.  
Que Satan devienne l'ennemi furieux,  
c'est Jésus qui m'assistera.  
Qu'il y ait du tonnerre et des éclairs,  
que le péché et l'enfer m'épouvantent :  
Jésus m'abritera.

Car la loi de l'Esprit qui fait vivre en Jésus-Christ  
m'a libéré de la loi du péché et de la mort.

Malheur au vieux dragon, malheur à la rage de la  
mort, à l'angoisse qui va avec elle !  
Déchaîne-toi, ô monde, lance l'assaut.  
Je reste debout ici et je chante dans une paix  
parfaite.  
La puissance de Dieu me garde.  
La terre et les abîmes se tairont  
en dépit de leur clameur.

Mais vous n'êtes pas créés selon la chair mortelle,  
mais selon l'Esprit, pour autant que l'Esprit de  
Dieu habite en vous.  
Celui qui n'a pas l'Esprit de Dieu n'est pas à Lui.

Loin de moi tous les biens !  
C'est toi Jésus qui est mon plaisir, mon trésor.  
Loin de moi, vains honneurs,  
je ne veux pas vous écouter,  
je ne veux pas vous connaître !  
Souffrance, détresse, croix, outrage et mort,  
si je dois les subir,  
ne pourront me séparer de Dieu.

Or, si le Christ est en vous, le corps est déjà mort  
à cause du péché ; mais l'Esprit est vivant grâce à  
la justice.

Va-t-en dormir dans les ténèbres, ô créature  
maléfique qui a choisi le monde,  
Tu ne me plais pas.  
Allez dans la nuit, vous péchés,  
restez au loin,  
ne revenez plus à la lumière !  
Va dans la nuit, toi orgueil, toi vaine gloire!  
Vie d'impuretés, que la nuit te prenne pour  
tousjours.

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.

Weicht, ihr Trauergeister,  
Denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
Muss auch ihr Betrübten  
Lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
Dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui-là même qui a ressuscité le Christ d'entre les morts, rendra aussi la vie à vos corps mortels pour que son Esprit habite en vous.

Allez-vous en, vous esprits d'affliction,  
Voici que Jésus, l'artisan de ma joie, apparaît.  
A ceux qui aiment Dieu,  
le chagrin même sera doux comme le miel.  
Si j'endure, ici-bas, moquerie et injure,  
au milieu des souffrances,  
tu demeures, Jésus, ma joie.

## " Laß, Fürstin, laß noch einen Strahl " Trauerode, BWV 198

### 1. Coro

Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl  
aus Salems Sterngewölbe schießen  
und sieh, mit wieviel Tränengüssen  
umringen wir dein Ehrenmal.

### Première partie

Accorde-nous, ô princesse, accorde-nous  
un regard rayonnant du haut de la voûte étoilée.  
Vois nos flots de larmes au jour de ta  
commémoration.

### 2. Recitativo - soprano

Dein Sachsen, dein bestürztes Weißen erstarrt bei  
deiner Königsgruft; das Auge trânt, die Zunge ruft:  
mein Schmerz kann unbeschreiblich heißen!  
Hier klagt August und Prinz und Land,  
der Adel ächtet, der Bürger trauert.  
Wie hat dich nicht das Volk bedauert,  
sobald es deinen Fall empfand!

La Saxe et la Misnie sont accablées devant le royal  
tombeau. Mes yeux pleurent, ma bouche crie :  
ma douleur ne peut se décrire !  
Le roi Auguste se lamente, le prince, la noblesse,  
le pays gémissent, le bourgeois prend le deuil.  
Comme le peuple t'a regrettée,  
dès qu'il a appris ta mort !

### 3. Aria - soprano

Verstummt ihr holden Saiten!  
Kein Ton vermag der Länder Not, bei ihrer  
teuren Mutter Tod, o Schmerzenswort,  
recht anzudeuten.

Faites silence, vous cordes suaves !  
Aucune musique ne peut exprimer à sa juste  
mesure la détresse de ce pays à la mort, ô mot  
affreux, de sa mère bien-aimée.

### 4. Recitativo - alto

Der Glocken bebendes Getön soll unsrer trüben  
Seelen Schrecken durch ihr geschwung' nes Erze  
wekken und uns durch Mark und Adern gehen.  
O, könnte nur dies bange Klingen, davon das Ohr  
uns täglich gellt, der ganzen Europäerwelt ein  
Zeugniss unsres Jammers bringen!

La sonnerie des cloches fait trembler d'effroi nos  
âmes assombries par le bruit de l'airain qui nous  
pénètre jusqu'à la moelle et au sang.  
Que cette sonnerie, qui résonne chaque jour à  
nos oreilles angoissées, témoigne de notre misère  
à travers toute l'Europe !

### 5. Aria - alto

Wie starb die Heldin so vergnügt,  
Wie mutig hat ihr Geist gerungen, da sie des  
Todes Arm bezwungen noch eh' er ihre Brust  
besiegt !

Comme l'héroïne est morte comblée !  
Comme son esprit a lutté courageusement pour  
retenir le bras de la mort, avant d'être vaincu !

### 6. Recitativo - tenor

Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben in  
unverrückter Übung sehn ;  
unmöglich konnt' es dann geschehn, sich vor dem  
Tode zu entfärben.  
Ach selig ! wessen großer Geist sich über die  
Natur erhebet, vor Gruft und Särgen nicht  
erbebet, wenn ihn sein Schöpfer scheiden heißt.

Sa vie a montré la sage manière de mourir.  
La mort ne l'a pas fait pâlir.  
Heureuse la créature dont la grande âme s'élève  
au-dessus du monde terrestre et qui ne tremble  
pas devant la tombe et le cercueil quand son  
Créateur l'appelle à s'en aller !

### 7. Coro fugué - tutti

An dir, du Vorbild großer Frauen, an dir, erhab'ne  
Königin, an dir, du Glaubenspflegerin, war dieser  
Großmut Bild zu schauen.

En toi, grande dame exemplaire ; en toi, reine  
sublime ; en toi, gardienne de la foi, on pouvait  
contempler l'image de la bonté.

#### 8. Aria - tenor

Der Ewigkeit saphirnes Haus  
Zieht, Fürstin, deine heitern Blicke  
Von unsrer Niedrigkeit zurücke  
Und tilgt der Erden Dreckbild aus.  
Ein starker Glanz von hundert Sonnen,  
Der unsern Tag zur Mitternacht  
Und unsre Sonne finster macht,  
Hat dein verklärtes Haupt umspinnen.

#### 9. Recitativo - basse

Was Wunder ists? Du bist es wert,  
du Fürbild aller Königinnen !  
Du mußtest allen Schmuck gewinnen,  
Der deine Scheitel itzt verklärt.  
Nun trägst du vor des Lammes Throne  
anstatt des Purpurs Eitelkeit  
ein perlenreines Unschuldskleid  
und spottest der verlaßnen Krone.  
Soweit der volle Weichselstrand,  
der Niester und die Warthe fließet,  
soweit sich Elb und Muld ergeißet,  
erhebt dich beides, Stadt und Land.  
Dein Torgau geht im Trauerkleide,  
dein Pretzsch wird kraftlos, starr und matt;  
denn da es dich verloren hat,  
verliert es seiner Augen Weide.

#### 10. Chorus ultimus

Doch, Königin! du stirbst nicht,  
man weiß, was man an dir besessen;  
die Nachwelt wir dich nicht vergessen,  
bis dieser Weltbau einst zerbricht.  
Ihr Dichter, schreibt! Wir wollen lesen:  
sie ist der Tugend Eigentum,  
der Untertanen Lust und Ruhm,  
der Königinnen Preis gewesen.

#### Seconde partie

L'éternité, palais de saphir, attire, princesse,  
ton serein regard sur notre médiocrité et  
se détache des horreurs de la Terre.  
Un éclat semblable à celui de cent soleils,  
à côté duquel nos journées ressemblent  
à des nuits et notre soleil à l'obscurité,  
a auréolé ta tête de lumière.

En quoi est-ce un miracle ? Tu es digne de cela,  
toi, modèle de toutes les reines !

Tu méritais de gagner ces atours qui illuminent  
désormais ton visage.

Maintenant, tu portes devant le trône de  
l'agneau, au lieu de la vanité de la pourpre,  
un manteau d'innocence aussi pur qu'une perle  
et tu te moques de la couronne que tu as quittée.  
Aussi loin que courent toutes les berges de la  
Vistule, aussi loin que coulent le Dniestr et la  
Warthe, aussi loin que se répandent l'Elbe et la  
Mulde, tous te célèbrent, villes et campagnes.  
Ta cité de Torgau va, portant le deuil,  
ta Pretzsch est sans force, engourdie et fatiguée ;  
car en te perdant,  
elles ont perdu le régal de leurs yeux.

Pourtant, ô reine, tu ne meurs pas,  
nous savons ce que tu nous apportais ;  
le monde à venir ne t'oubliera pas, jusqu'à ce  
qu'un jour son édifice s'écroule.  
Et vous, poètes, écrivez ! Voici ce que nous  
voulons lire : elle est la propriété de la vertu, la  
joie et la fierté de ses sujets, la gloire des reines  
personnifiée.

### A propos des œuvres choisies

Le programme de cette année est construit sur la comparaison entre la musique profane et la musique religieuse, puisées dans le vaste patrimoine musical de J.S. Bach. On peut appeler la première « musique profane orchestrale ». C'est ici essentiellement le mouvement mis en musique, le geste plaisant qui est celui des danses. Il s'affirme de façon géniale dans les quatre Ouvertures (ou Suites) pour orchestre, par exemple. L'autre partie, qu'on peut appeler « musique sacrée vocale - instrumentale » sert « l'Affect », autre geste, le sursaut de Vie, omniprésent dans le contenu spirituel du langage musical pratiqué dans les grands chefs-d'œuvre du Maître. Ainsi le geste musical pris au sens large arrive à nous émouvoir, à nous transmettre la force des affects musicaux, à nous éblouir...

**Les deux Ouvertures BWV 1066 & 1067** furent vraisemblablement composées à *Köthen* ou déjà à *Weimar*, donc bien avant l'arrivée de Bach à Leipzig en 1723. Il les a sans doute reprises plus tard à Leipzig dans le cadre des soirées musicales du Café Zimmermann, en tant que chef du Collegium Musicum fondé en 1707 par Telemann. C'était une association musicale d'étudiants dont Bach prit la direction en 1729. Le sens de l'humour de Bach ainsi que la parfaite maîtrise du style français, élégant et raffiné, sont impressionnants dans ces deux œuvres.

**La cantate BWV 106 « Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit »** appelée aussi « Actus tragicus », composée en 1707, est un vrai chef-d'œuvre du jeune compositeur âgé de vingt-deux ans seulement. Il est probable que cette œuvre funèbre évoquant la mort de l'être humain ainsi que le paradis préconisé par le Christ, fut écrite à l'occasion du décès de son oncle Tobias Lämmerhirt. Les textes sont choisis dans l'ancien et le nouveau Testament. Dans la fugue grave marquant le noyau de la cantate, il y a les citations, intéressantes et inattendues de chorals luthériens (« Ich hab'mein' Sach' Gott heimgestellt », « O Gott, du frommer Gott ») dans les parties des violes de gambe, instruments symbolisant chez Bach, toujours, la Passion, la mort, l'au-delà. La fugue grave à 3 voix en style des anciens motets, située au centre de l'œuvre, nous frappe par le verdict catégorique : « *Homme, tu dois mourir* », auquel s'ajoutent les entrées du soprano évoquant la venue de Jésus, dont la dernière semble faire allusion à « *l'écoulement du sablier* » représentant la fin de la vie terrestre. Tout aussi impressionnant est le duetto alto & basse, juste avant le chœur final, par le symbolisme des voix solistes : la basse représente la *voix du Christ*, et l'alto *l'âme tourmentée* qui chante le cantus firmus du choral « *Mit Fried und Freud ich fahr' dahin* », le cantique du vieux

prophète Siméon quittant la vie terrestre. La forme générale de BWV 106 suit le genre des cantates luthériennes, sans récitatif, ni aria. Les relations de tempo, bien précises, sont d'une parfaite cohérence entre les différentes sections qui s'enchaînent d'un bout à l'autre. Le plan général de la cantate est impressionnant par sa symétrie et par sa bouleversante richesse affective.

<b>Sinfonia</b>	<b>Coro</b>	<b>Solo</b>	<b>Solo</b>	<b>Fugue grave</b>	<b>Soli</b>	<b>Coro &amp; Fugue finale</b>
Instrumentale	tutti	ténor	basse	[A,T,B] + S	A&B	tutti

**Le motet « Jesu, meine Freude »** est peut-être l'œuvre la plus accomplie parmi les motets de Bach, du point de vue architectural, ainsi que par la densité de son message théologique, par sa profondeur humaine et par la maîtrise technique du compositeur. Ce motet fut composé à Leipzig en 1723 pour le service commémoratif de *Johanna Maria Rappold*, fille du recteur de l'école St-Nicolas. A l'occasion de ce service qui eut lieu le 18 juin 1723, le surintendant Deyling eut comme fil conducteur dans son sermon le 11<sup>ème</sup> verset du 8<sup>ème</sup> chapitre de l'épître de saint Paul aux Romains. Bach fait vraisemblablement allusion à ce sermon et fait alterner les 6 strophes du choral « *Jesu, meine Freude* » avec les vers 1, 2, 9 à 11 du même chapitre de l'épître de saint Paul. Surprenante est la pertinence de cette combinaison des deux textes qui semblent se compléter réciproquement.

Remarquons aussi la symétrie de l'œuvre autour de l'émouvante fugue (chœur, verset 9) « *Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlig* ». Celle-ci représente l'axe de symétrie, le noyau, le « cœur spirituel » de l'œuvre :

<b>Choral</b>	<b>chœur</b>	<b>Choral</b>	<b>sol</b>	<b>Choral</b>	<b>Chœur</b>	<b>Choral</b>	<b>sol</b>	<b>Choral</b>	<b>chœur</b>	<b>Choral</b>
str. 1	vs. 1	str. 2	vs. 2	str. 3	vs. 9	str. 4	vs.10	str. 5	vs.11	str. 6

L'expression fortement affective du message théologique de l'œuvre est tout à fait remarquable. C'est là un magnifique exemple du *discours musical*, de la « *Klangrede* », essentiel dans le baroque allemand luthérien.

La partition autographe de ***l'Ode funèbre BWV 198, « Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl »*** porte le titre en français « *Tombeau de S.M. la Reine de Pologne* ». La célèbre duchesse de Saxe *Christiane Eberhardine*, épouse d'*Auguste le Fort*, duc de Saxe et aussi Roi de Pologne, a été toute sa vie vénérée par la population saxonne grâce à sa loyauté envers son pays et envers l'église luthérienne. Elle fut, en cela, « trahie » par son époux devenu catholique pour pouvoir acquérir la couronne polonaise. La duchesse /reine est décédée le 5 septembre 1727 et le service funèbre fut célébré sous forme de *funus academicum*, le 17 octobre de la même année à l'église St-Paul, église officielle de l'Université de Leipzig. Le libretto en forme d'ode en allemand (pas en latin !) et mis en musique par Bach fut rédigé par le fameux *Johann Christoph Gottsched* appelé « Seigneur & Réformateur de la Société Allemande », professeur de littérature à l'Université de Leipzig. Son style est aride et scolastique !

Bach termina l'Ode funèbre le 15 octobre, deux jours avant le grand événement. Le 17, l'église ainsi que le grand orgue étant ornés de draperies de deuil noires, il dirigea lui-même, du clavecin. Un grand sermon fut prononcé entre la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>nde</sup> partie de l'œuvre.

Bien que le 1<sup>er</sup> mouvement soit très riche en rythmes pointés, il ne s'agit certainement pas d'une ouverture à la française, aussi brillante soit-elle, mais plutôt d'une allusion aux tristes sanglots de deuil affirmés par le rythme obstiné, en croches parfois interrompues par des silences dans le continuo. Le fait que les parties solistes des chanteurs soient arrangées en ordre descendant, *soprano, alto, ténor, basse* semble représenter la mort, la mise au tombeau. Impressionnante est la représentation des cloches, angoissant nos âmes dans le récitatif d'alto, **no. 4**, par l'orchestration évoquant le bruit de cloches « insupportables », ainsi que dans l'aria suivante, **no. 5**, le caractère intime d'une douce berceuse, accompagnée seulement par les violes de gambe et les luths (avec le clavecin ?), louant la noblesse et la dignité de la défunte. Une magistrale fugue conclut la première partie de l'œuvre, louant la grandeur humaine de la duchesse et sa dévotion dans la « vraie foi » du luthéranisme. La 2<sup>ème</sup> partie chante les louanges adressées à la noble duchesse par les différentes villes saxonnes et se termine avec un imposant chœur homophone louant une fois de plus la grande duchesse reprenant le caractère d'une berceuse de l'aria d'alto. S'agit-il ici d'une fine allusion au chœur final de la Passion selon St-Jean « *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine* », d'une anticipation du dernier chœur de la Passion selon St-Matthieu « *Wir setzen uns mit Tränen nieder...ruhet sanfte, sanfte Ruh'* » ?...

*NB : L'analyse des deux parties du programme 2016 de l'Académie Bach permet de saisir soudain une coïncidence frappante. L'art ancien et la pensée des anciens, avant Bach déjà, se sont passionnés pour le contraste philosophique entre le léger, le plaisant et la gravité de la mort dans les deux termes latins : «Vanitas» et «Memento Mori». Les peintures innombrables et spectaculaires de la Renaissance et du Baroque illustrent avec éclat la fascination du constant recto-verso de l'existence...*

*Michael Radulescu, Vienne le 7 février 2016*

## Organisation

Fondation Pro Musica – Orgue Ahrend

Gabriel Wolfer, président

Anne Wolfer, trésorière

Stéphanie Vuillaume, Michel Reuter, membres

(Paul Flückiger, André Marmy, Georges Farine, membres fondateurs)

La Fondation Pro Musica remercie sincèrement l'équipe qui a participé à l'organisation de l'Académie, tous les logeurs qui hébergent les musiciens, les donateurs ainsi que le Lycée cantonal.

## Académie Bach/Radulescu

du 2 au 9 avril 2017

### « J.S. Bach et la Semaine Sainte »

Rameaux – Passion – Élévation

Concerts les samedi 8 et dimanche 9 avril

« Himmelskönig sei willkommen »	BWV 182
« Jesus nahm zu sich die Zwölfe »	BWV 22
« Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem »	BWV 159
« Aus tiefer Not schrei ich zu dir »	BWV 38
« Ich hatte viel Bekümmernis »	BWV 21

Photos

Michel Pellaton, Moutier